

In de jaren nadat God de aarde geschapen had, was het helemaal fout gegaan op de aarde.

- *Toen de HERE zag, dat de boosheid van de mensen groot was op de aarde en al wat de overleggingen van zijn hart voortbrachten te allen tijde slechts boos was, berouwde het de HERE, dat Hij de mens op de aarde gemaakt had, en het smartte Hem in zijn hart. En de HERE zei: Ik zal de mensen, die Ik geschapen heb, van de aardbodem uitroeien, de mensen zowel als het vee en het kruipend gedierte en het gevogelte des hemels, want het berouwt Mij, dat Ik hen gemaakt heb. (Genesis 6:5-7)*

Alleen Noach vond genade in de ogen van God en, opdat hij en zijn gezin de zondvloed zouden overleven en de schepping niet helemaal teloor zou gaan, gaf God hem de opdracht de ark te bouwen. Hierin moesten ook alle dieren samengebracht worden.

God zei:

- *En van **al wat leeft**, van alle vlees, van alles zult gij **een paar** in de ark brengen om het met u in het leven te behouden; mannetje en wijfje zullen zij zijn. (Genesis 6:19)*
- *Van het gevogelte naar zijn aard en van het vee naar zijn aard, van al het kruipend gedierte van de aardbodem naar zijn aard, van alles zal **een paar** tot u komen om het in het leven te behouden. (Genesis 6:20)*
- *Van alle **reine** dieren zult gij **zeven paar** nemen, het mannetje en zijn wijfje, maar van de dieren, die **niet rein** zijn, **één paar**, het mannetje en zijn wijfje; ... (Genesis 7:2)*
- *... ook van het (reine) **gevogelte** van de hemel **zeven paar**, mannetjes en wijfjes, om het geslacht in het leven te behouden op de gehele aarde. (Genesis 7:3)*

Volgens de vertaling van de NBG51 kwamen er naar de ark:

- Van de **onreine** dieren **één** paar. (Genesis 7:2)
- Van de **reine** dieren en vogels **zeven** paar. (Genesis 7:2 en 3)

Maar is **zeven paar** de juiste interpretatie van het Hebreeuws?

Wat staat er in het Hebreeuws?

Noach moest van **alle** dieren er **twee** in de ark brengen.

- *En van **al wat leeft**, van alle vlees, van alles zult gij **shenayim/twee (vertaald: een paar)** in de ark brengen om het met u in het leven te behouden; mannetje en wijfje zullen zij zijn. (Genesis 6:19)*

Later wordt er onderscheid gemaakt tussen onreine en reine dieren.

Van alle **onreine** dieren moest Noach er **twee** in de ark nemen:

- *... maar van de dieren, die **niet rein** zijn, **shenayim/twee**, het mannetje en zijn wijfje; ... (Genesis 7:2)*

Van de **reine** dieren en het **gevogelte** staat er:

- *Van alle **reine** dieren zult gij **sheba sheba/zeven zeven (vertaald: zeven paar)** nemen, het mannetje en zijn wijfje, ... (Genesis 7:2)*
- *... ook van het (reine) **gevogelte** van de hemel **sheba sheba/zeven zeven (vertaald: zeven paar)**, mannetjes en wijfjes, om het geslacht in het leven te behouden op de gehele aarde. (Genesis 7:3)*

Volgens het **Hebreeuws** nam Noach in de ark:

- Van de **onreine** dieren **shenayim**, dat is **twee**.
- Van de **reine** dieren echter **sheba sheba**, dat is **zeven zeven**.

Twee kan als **één paar** beschouwd worden.

Maar kan **zeven zeven** beschouwd worden als **zeven paar**?

Toen de dieren uiteindelijk naar de ark kwamen, kwamen ze:

- Van de **reine** dieren en van de dieren, die **niet rein** waren, van het **gevogelte** en van alles wat op de **aarde kruipt**, kwamen er **shenayim shenayim/twee twee (vertaald: twee aan twee)** tot Noach in de ark, mannetje en wijfje, zoals God Noach geboden had. (Genesis 7:8-9)
- ... zij kwamen dan tot Noach in de ark **shenayim shenayim/twee twee (vertaald: twee aan twee)**, van al wat leeft, waarin een levensgeest is. En die kwamen, kwamen als mannetjes en wijfjes van al wat leeft, zoals God hem geboden had; en de HERE sloot de deur achter hem. (Genesis 7:15-16)

Bij het vertalen wordt de herhaling van een getal in het Hebreeuws, dus verschillend geïnterpreteerd:

- **Twee twee** als **twee aan twee**. (In andere vertalingen: paren, telkens twee, twee en twee)
- **Zeven zeven** als **zeven paar**. (In andere vertalingen: zeven, zeven en zeven)

Dit stelt ons voor een probleem.

Hoe is twee twee en zeven zeven te interpreteren?

Andere Bijbelteksten met samengestelde getallen kunnen ons hierbij helpen.

Enkele teksten, met tussen haakjes wat er in de Hebreeuwse tekst staat:

- In de tweede maand, op de **zevenentwintigste (zeven twintig)** dag van de maand, was de aarde droog. (Genesis 8:14)
- Toen Reu **tweeëndertig (twee dertig)** jaar geleefd had, verwekte hij Serug. (Genesis 11:20)
- ... de Hethiet Uria; tezamen **zevenendertig (zeven dertig)**. (2 Samuël 23:39)
- Toen Lamech honderd (jaar) **tweeëntachtig (twee tachtig)** jaar geleefd had, verwekte hij een zoon, (Genesis 5:28)
- ... en de runderen **zesendertigduizend (zes dertig duizend)** en hun schatting voor de HERE **tweeënzeventig (twee zeventig)**; ... (Numeri 31:38)
- ... deze schreef de vorsten en de oudsten van Sukkot voor hem op, **zevenenzeventig (zeven zeventig)** mannen. (Richteren 8:14)

Het Hebreeuws kent geen samengestelde getallen, zoals in het Nederlands. De tientallen en eenheden worden afzonderlijk genoemd.

Zevenenzeventig is dan zeven zeventig, zevenentwintig is zeven twintig, tweeëndertig is twee dertig, zesendertigduizend is zes dertig duizend, enz...

Door ons is dit te interpreteren als zeven **en** zeventig, zeven **en** twintig, twee **en** dertig, zes **en** dertig **en** duizend, waarbij in het Nederlands **en** beschouwd wordt als **plus** (als optelsom), terwijl alles aan elkaar geschreven wordt.

Er komen echter ook twee uitzonderingen voor:

- ... want Kain wordt **zevenvoudig (ook: zeven maal)** gewroken, maar Lamech **zevenenzeventig (zeventig zeven)** maal (maal: staat niet in het Hebreeuwse tekst)! (Genesis 4:24)

In tegenstelling met **zevenenzeventig**, waarbij het tiental niet op de eerste plaats staat, wordt in bovenstaande tekst in het Hebreeuws eerst het tiental (zeventig) genoemd en daarna zeven, wat **niet** vertaald wordt als zeventig **en** zeven.

De Statenvertaling en de Herziene Statenvertaling vertalen hier als **zeventigmaal zevenmaal**, waarbij “maal” ook hier is toegevoegd. Aangenomen kan worden dat dit hier op zijn plaats is, waarbij de tekst dan wordt:

- ... want Kain wordt **zevenvoudig (of: zeven maal)** gewroken, maar Lamech **zeventigmaal zevenmaal (zeventig zeven)**! (Genesis 4:24)

Een tweede tekst:

- ... en een stroom van vuur welde op en vloeide voor hem uit; **duizendmaal duizenden (duizend duizend)** dienden hem en **tienduizendmaal tienduizenden (tienduizend tienduizend)** stonden voor hem. (Daniël 7:10)

Ook hier is “maal” toegevoegd in de vertaling, maar ook hier lijkt dit op zijn plaats is, want duizend duizend, of tienduizend tienduizend, al of niet in het meervoud, is anders niet te vertalen.

De **onreine dieren** kwamen **twee twee** naar de ark, wat te interpreteren is als twee **en** twee.

In dit geval niet als “tweeëntwintig”, want dan had er “twee twintig” in het Hebreeuws gestaan.

Ook niet als “twee plus twee”, of “tweemaal twee”, eventueel twee mannetjes en twee vrouwtjes, want dan zou Noach de opdracht gekregen hebben om van alle onreine dieren vier naar de ark te brengen (Genesis 7:2).

In Genesis 7:8,9 en 15,16 wordt vermeld dat de dieren **twee twee** naar de ark kwamen of, **twee en twee**, vertaald is **twee aan twee** (aan twee aan twee aan twee)

Van alle **reine dieren en gevogelte** moest Noach er **zeven zeven** in de ark brengen.

Ook zij kwamen **twee aan twee** naar de ark, wat doet veronderstellen dat Noach van de reine dieren **zeven aan zeven** (aan zeven aan zeven ...) in de ark moest brengen, wat betekent: telkens **drie paar + één**.

Wat logisch lijkt, want toen de ark uiteindelijk strandde op de berg Ararat ...

- ... bouwde Noach een altaar voor de HERE, en hij nam van al het **reine vee** en van al het **reine gevogelte** en bracht **brandoffers** op het altaar. (Genesis 8:20)

Blijkbaar had God voorzien, dat Noach de nodige reine dieren kon offeren, zonder dat hij er van de paren, die Hij bestemd had om de aarde opnieuw te bevolken, uit elkaar moest halen.

Opmerking:

Er zijn nog twee andere Weetjes over de ark, namelijk over de pek waar de ark mee bestreken moest worden¹ en over hoe lang Noach over de bouw van de ark gedaan zou kunnen hebben².

1 Studie: Genesis 6:14 - De ark met pek bestrijken.

2 Studie: Genesis 6:22 - Noach bouwde de ark.